



25 английских идиом. Выражения, которые не стоит понимать буквально:

Against the clock - практически обогнать время - это значит "сделать что-то очень быстро", в короткий срок.

To eat one's word - вы не можете съесть свои слова, но взять свои слова обратно - вполне.

Break a leg - иногда в фильмах можно услышать, как кто-то советует герою "сломать ногу", на самом деле это пожелание удачи: ни пуха, ни пера!

The apple of one's eye - дословно переводится страшновато, но фраза означает что-то вроде "алмаз души моей", очень любить кого-то и беречь как зеницу ока.

To feel it in one's bones - это тот случай, когда вы нутром чувствуете, что что-то произойдет. В русском языке предчувствие ощущается другим местом, в английском - костями.

When pigs fly - фраза про летающих свиней многим напечет ситуацию "когда рак на горе свистнет" или "после дождика в четверг". То есть никогда.

To scratch someone's back and that someone will scratch in return - это выражение дословно можно перевести как "почесать спинку другому, чтобы он почесал тебе в ответ", то есть услуга за услугу: сделать человеку доброе дело в расчете на то, что он ответит тем же.

To walk a mile in my shoes - это не предложение пройтись в чужих ботинках, вас просят "побыть в моей шкуре", представить себя на чьем-то месте.

To cost an arm and a leg - так говорят, когда что-то слишком дорого стоит. Вы буквально должны продать часть тела, чтобы позволить себе эту вещь.

To count one's chickens before they hatch - не рассчитывать раньше времени на успех, когда еще ничего не ясно. У нас есть аналогичное выражение "цыплят по осени

считают".

It's raining cats and dogs - смешно представить себе дождь из кошек и собак, но так говорят, когда льет как из ведра.

Rat race - "крысиные бега" - по большому счету, вся наша жизнь. Это значит "быть в состоянии постоянной спешки и соперничества", гнаться за успехом/деньгами - кому что.

In a nutshell - если вы хотите рассказать что-то вкратце, то это выражение отлично подойдет, чтобы высказаться в двух словах.

The grass is always greener on the other side (of the fence) - можно перевести как "хорошо там где нас нет". Многие за собой замечали, что у соседа трава всегда зеленее - вот это то самое чувство.

Quick and dirty - в нашем языке есть такое же емкое выражение "дешево и сердито".

To shake a leg - так говорят, когда нужно поторопиться и сделать что-то быстрее: "шевелись!".

Not your cup of tea - это не твоя стихия, когда душа не лежит к чему-то или что-то не удается сделать. Дословно "не твоя чашка чая", и нужно найти свою.

Curiosity killed the cat - излишне любопытный человек может часто слышать такое. По-русски - любопытной Варваре на базаре нос оторвали, ни один кот не пострадал.

To take the cake - не торопитесь брать пирог, это значит "превзойти всех" (в хорошем или плохом смысле). Отдаленно напоминает русское "возьми с полки пирожок".

A leopard cannot change its spots - как человек не может изменить свою натуру, он "такой, как есть", так и леопард не может изменить пятна на шкуре. Хороший аргумент для тех, кто не хочет меняться.

Blood, sweat, and tears - выражение означает огромные усилия или напряженную работу. Буквально "кровь, пот и слезы": в русском есть близкое "семь потов сошло".

Pushing the envelope - это выражение про человека, который всегда предлагает что-то новое и выходит за рамки привычного.

To save your breath - буквально "побереги дыхание", значит что не стоит тратить силы и говорить о том, что не принесет пользы. Лучше промолчать и не сотрясать воздух.

To know where the bodies are buried - когда услышите это, не пугайтесь - в этом предложении нет ничего о настоящих захоронениях, русский аналог: "вот где собака зарыта" - значит понять в чем суть дела.